



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35343  
**Nombre:** Traducción de textos generales en lengua inglesa  
**Ciclo:** Grado  
**Créditos ECTS:** 6  
**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1000 - Grado en Estudios Ingleses	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1000 - Grado en Estudios Ingleses	Aplicación a entornos profesionales	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

ZARAGOZA NINET MARIA GORETTI

## RESUMEN

Dentro de los estudios de Filología Inglesa, esta asignatura se erige como un componente necesario para la adquisición de sólidos conocimientos sociales y culturales para traducir, así como para perfeccionar la competencia para utilizar eficazmente el inglés en las traducciones teniendo en cuenta la adecuación comunicativa. La formación de los traductores es, en esencia, una cuestión de práctica. Por lo tanto, el objetivo principal es desarrollar un conjunto de competencias que les ayuden a comprender los fundamentos de la traducción de textos no especializados.

Teniendo en cuenta las necesidades lingüísticas y discursivas específicas de los aprendices de traductor, esta asignatura aborda el estudio y el perfeccionamiento de los recursos léxicos (proverbios, modismos, colocaciones, metáforas, etc.), haciendo especial hincapié en el desarrollo de las capacidades de los estudiantes para comprender diferentes tipos de textos mediante el uso de pasajes de lectura sustanciales. También se prestará atención al análisis y a la producción minuciosa de textos traducidos, para conocer los mecanismos de revisión y corrección.

No hay requisitos iniciales para cursar esta asignatura; sin embargo, se recomienda que los alumnos tengan un buen dominio de la lengua inglesa a nivel B2 (Marco Común Europeo -CEF-) y competencia lingüística en las lenguas de trabajo inglesa y española.



También se recomienda que los estudiantes tengan un profundo dominio del español, por lo que los estudiantes extranjeros deberán tener un nivel B2 como mínimo.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

## RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

## OTROS TIPOS DE REQUISITOS

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.

Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).

Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 0. CONTENIDOS TEÓRICOS:



### **Unit 1. Introducción a la traducción**

Esta unidad explora la definición, la historia y la importancia de la traducción a través de las culturas. Introduce conceptos clave y tipos de traducción, estableciendo la base para un estudio más profundo.

### **Unit 2. El proceso de traducción**

Se centra en las fases de la traducción —desde la comprensión del texto original hasta la producción de la versión final—. Examina los aspectos cognitivos y prácticos implicados en la traducción.

### **Unit 3. Estrategias y técnicas de traducción**

Esta unidad aborda diversos enfoques de la traducción, incluyendo la adaptación y la equivalencia. El alumnado aprende a elegir las estrategias adecuadas según el contexto. También explora la diferencia entre estrategia y técnica.

### **Unit 4. Problemas y dificultades de traducción**

Analiza retos comunes como los modismos y las referencias culturales. Proporciona herramientas para identificar y superar estos problemas de manera eficaz.

### **Unit 5. El error en la traducción**

Esta unidad trata los distintos tipos de errores de traducción, sus causas y su impacto. Se pone énfasis en la detección, el análisis y la resolución de los errores.

### **Unit 6. Recursos para la traducción**

Introduce herramientas y referencias como diccionarios, glosarios, herramientas TAO y corpus. El



alumnado aprende a utilizar estos recursos para mejorar la precisión y la eficiencia en la traducción.

## Unit 7. Género y traducción

Explora cómo el género influye en el lenguaje y en las decisiones de traducción. La unidad examina las teorías de la traducción feminista y el papel de la persona traductora en la representación del género.

## 0. CONTENIDOS PRÁCTICOS (Traducciones):

Texto 1: Nature (ODS 5: Igualdad de género y ODS 15: Vida de ecosistemas terrestres)

Texto 2: Diet (ODS 3: Salud y bienestar y ODS 5: Igualdad de género)

Texto 3: Cities (ODS 5: Igualdad de género y ODS 11: Ciudades y comunidades sostenibles)

Texto 4: Transport (ODS 5: Igualdad de género y ODS 7: Energía limpia y asequible)

Texto 5: Telecommunication (ODS 5: Igualdad de género y ODS 11: Ciudades y comunidades sostenibles)

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

Investigar y redactar ensayos sobre temas propuestos por el/la docente o sugeridos por el alumnado que traten sobre lingüística aplicada a la traducción y/o teoría de la traducción.

Investigar, ampliar y sintetizar fuentes bibliográficas y electrónicas sobre los temas tratados en el curso.

Comprender y utilizar conceptos y habilidades prácticas relacionadas con la lingüística aplicada a la traducción y la teoría de la traducción.

Traducir un texto general a una de las lenguas cooficiales de la Comunidad Valenciana.

Informar, analizar y evaluar una traducción dada.

Establecer y explicar las relaciones entre los procesos de la industria de la lengua y la cultura en el entorno cercano del alumnado.



## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	60,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	30,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

**Clases teóricas:** Nociones de lingüística aplicadas a la traducción. Cada semana los alumnos deben asistir a las clases, leer los textos obligatorios y preparar las traducciones.

**Clases prácticas:** Ejercicios previos a la tarea de traducir: análisis de textos, análisis de contexto, búsqueda de información, resúmenes, corrección, resolución de problemas, comparación de traducciones.

Otras actividades:

- Tutorías -individuales o en grupo- para orientar a los alumnos en la preparación de los distintos trabajos.
- Tareas semanales (individuales y en grupo).
- Ejercicios basados en las TIC.

## EVALUACIÓN

### Evaluación Tipo A

a) **Portfolio:** 5 traducciones individuales y otros ejercicios de clase, así como participación en las actividades propuestas - **50% de la nota final.**

b) **Proyecto de traducción en grupo - 50% de la nota final.**



Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos un 50% en cada examen y subir semanalmente en Aula Virtual los textos dados a traducir.

## Evaluación Tipo B

Examen final que comprende un ejercicio de traducción, preguntas analíticas relacionadas y un comentario de traducción.

No se tolerará el plagio; es una falta académica grave y, por tanto, se penalizará con el suspenso de la asignatura.

Se requiere una competencia comunicativa en inglés de nivel C1 (MCER) para aprobar la asignatura en su totalidad. Los alumnos cuya comunicación escrita y/u oral presente errores que no se ajusten al nivel anterior suspenderán la asignatura independientemente de su rendimiento en relación con los contenidos de la misma.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones se ajustará a lo establecido en la normativa de evaluación y calificación de la Universitat de València, aprobada por el Consell de Govern el 30 de mayo de 2017 (ACGUV 108/2017).

## BIBLIOGRAFÍA

### Referencias Básicas

- GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins.
- HURTADO ALBIR, A. (2017). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. (9ª ed.) Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. (1997). *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.



-MARUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. (2012). *An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan)*. Publicacions de la Universitat de València.

-OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Granada: Comares.

### Referencias Adicionales

-AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. (2003). *Manual de Traducció Anglès-Català*. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.

-BAKER, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

-BAKER, M. (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.

-CABRÉ, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.

-CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). *Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto*. Salamanca: Colegio de España.

-GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

-GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. 2 vols., Madrid: Gredos.

-GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. (2000). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

-MUÑOZ MARTIN, R. (1995). *Lingüística para Traducir*. Barcelona: Teide.

-NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.

-RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y Traducción*. León: Universidad de León.